







### Zikloa / Ciclo / Season: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA / THE ATOMIC AGE

07, 14, 21 / 18:00

**The Up Series**, Michael Apted, Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom.

**Seven Up!**, Michael Apted, Paul Almond, 1964.

**7 plus Seven**, Michael Apted, 1970.

**21 Up**, Michael Apted, 1977.

EU

Telesailako lehenengo hiru kapituloak aurkeztuko ditugu, gure zikloarekin lotuta daudenak eta haurtzaro, nerabezaro eta gaztarro birpasatzen dituztenak: 7, 14 eta 21 urte.

Zer gertatuko litzateke zuzendari batek zazpi urtero hamalau nerabe ingelesek osatutako talde bat filmatzea erabakiko balu nola hazten diren eta beraien bizitzak nola aldatzen diren jakiteko? Michael Apted eta telebista ingelesak sinatzen dute zazpi urtero eraikitzen doan (zortzi atal ditu dagoeneko, azkena 2012an) zine dokumentalaren zedari hau. Pelikularen denbora kontzeptzioa Richard Linklaterren *Boyhood* pelikularen aurrekari garbia da.

Zinea noizbait "denbora erregistratzeko arte" gisa definitu bada, filma hau zineak behatzeko eta bizitza bera jasotzeko duen gaitasunaren adibide zuzena da.

ES

Presentamos los tres primeros capítulos de la serie, los que tienen que ver con nuestro ciclo y el repaso a la infancia, adolescencia y juventud: 7, 14 y 21 años.

¿Y si un director de cine decidiera filmar cada siete años a un grupo de catorce adolescentes ingleses para conocer cómo crecen y en qué se van convirtiendo sus vidas? Michael Apted y la televisión inglesa firman este hito del cine documental que sigue construyéndose cada siete años (lleva ya ocho capítulos, el último en 2012) y que en su concepción temporal es un claro precedente de *Boyhood* de Richard Linklater.

Si el cine se definió alguna vez como "el arte de registrar el tiempo", esta película es un ejemplo directo de esa capacidad del cine para observar y capturar la vida.

EN

We present the first three episodes of the series, the ones dealing with our season and revisiting childhood, adolescence and youth: 7, 14 and 21 year-olds.

What if a film director decides to film a group of fourteen English adolescents every seven years to find out how they are growing up and how their lives are turning out? Michael Apted made this landmark documentary film for British television, which is still revisited every seven years (there have already been eight episodes, the last in 2012). In its conception of time, it is a clear precedent for Richard Linklater's *Boyhood*.

If cinema was once defined as "the art of recording time", this film is a direct example of the ability of cinema to observe and capture life.

### GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES: TERRITORIOS Y FRONTERAS Y ZINEBI

20 / 19:00

**Distantziak**, Maddi Barber, Cristina Ezquerro, Aitor Gametxo, Jesús María Palacios, 2015, Espainia / España / Spain.

EU

Nor da nor euskal zinearen mapa berria? Zeintzuk dira izenak? Zeintzuk egonezina, erreferentziak eta proiektuak?

Euskal filmategia ondare historikoaren eta gure zinematografiako belaunaldi ezbedinen kontserbazioa eta berrikustez arduratzen bada, Tabakalera ikuspuntu hori osatzen du eta espazio bat eskaintzen die berrienei, oraindik bilatzen ari diren horiei, hasten ari direnei, lehenengo obren bidez berain estiloa definitzen ari direnei. Garaikideari erantzutea da helburua eta topaketa, truke eta eztabaida leku bat eskaintzea "ez belaunaldi" honi, oraindik Historia liburuetan edo familia definituetan ez dauden horietan. Hau zinea da, zine berria, azalazaten ari dena eta geldiezina, hemen eta orainte gertatzen ari dena.

Eta *Distantziak* hasiera on bat da: UPV/EHUko Territorios y Fronteras. Research on Documentary Filmmaking (TYF) zine dokumentalari buruzko ikasketei buruzko programatik eta Bilboko ZINEBItik sortutako pelikula kolektiboa. Lau zuzendari dira (ni emakume eta bi gizon) eta Anariren zita batetik abiatzen dira euren ikusentzueneko ikuspuntua adierazteko: "Hasperen luze, denbora geldituz, ausentziak nola bete galdetzen duzu, distantziak kenduz, nahi baduzu".

ES

¿Quién es quién en el mapa del nuevo cine vasco? ¿Quiénes los nombres? ¿Cuáles las inquietudes, referencias y proyectos?

Si Filmoteca Vasca se encarga de la conservación y repaso del patrimonio histórico y de las diferentes generaciones de nuestra cinematografía, Tabakalera complementa esta visión y ofrece también un espacio para las/los novísimas, los que aún están buscando, iniciándose, definiendo su estilo a través de sus primeras obras. Se trata de atender lo contemporáneo y de ofrecer un lugar de encuentro, intercambio y debate para esa "no generación", para los que aún no pertenecen a los libros de historia o a familias ya definidas. Esto es cine, nuevo cine, emergente e inquieto, el que está sucediendo aquí ahora mismo.

Y *Distantziak* es un buen inicio: película colectiva surgida al amparo del programa de estudio sobre cine documental de la UPV/EHU Territorios y Fronteras. Research on Documentary Filmmaking (TYF) y el festival de documental ZINEBI de Bilbao. Son dos directoras y dos directores que parten de una cita de la cantante Anari para mostrar su particular visión audiovisual: "Hasperen luze, denbora geldituz, ausentziak nola bete galdetzen duzu, distantziak kenduz, nahi baduzu".

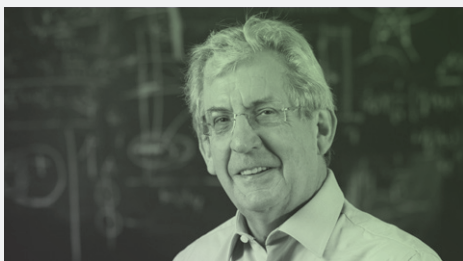
EN

Who is who in the map of the new Basque cinema? Who are the names? What are the concerns, benchmarks and projects?

If Filmoteca Vasca is responsible for the preserving and reviewing the historical heritage and different generations of our cinematography, Tabakalera complements this vision and also offers a space for the newest, those who are still searching for, starting and defining their style through their first works. This means looking after the contemporary and offering a place for meeting, exchange and discussion for that "non-generation", those who do not yet belong to the history books or the families already defined. This is cinema, new cinema, emerging and restless, which is happening here right now.

And *Distantziak* is a good start: Collective film produced by ZINEBI 57 (International Film Festival of Bilbao), an initiative of Territorios y Fronteras. Research on Documentary Filmmaking (TYF). They are two male and female directors who are starting off with a meeting with the singer Anari to show their particular audiovisual vision: "With a heartfelt sigh that stops time, you ask how to fill in the empty spaces, eliminating the distances in between, if you want".

### Gustukoena / La favorita de / The favourite of: PEDRO MIGUEL ETXENIKE



25 / 19:00

**Espartaco (Spartacus)**, Stanley Kubrick, 1960. AEB / EUA / USA, JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. 196'.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Pedro Miguel Etxenike**

Gustukoena saioak zinefilia ematen dituen aukerak baliatu nahi ditu, pertsona ospetu batek zinemaren historiako bere klastikorik gustukoena aurkez dezan. **Pedro Miguel Etxenike** izango da otsailko gonbidatua.

La sesión *La favorita de...* quiere aprovechar la transversalidad de la cinefilia para que una personalidad del país presente en persona su clásico de la historia del cine. **Pedro Miguel Etxenike** será el invitado de febrero.

The *The favourite of...* session seeks to take advantage of the cross-cutting nature of cinephilia so that a national personality can present, in person, his or her classic from the history of film. **Pedro Miguel Etxenike** will join us in February.



### Zikloa / Ciclo / Season: NOSFERATU Krzysztof Kieslowski



03 / 20:00

**Bukaera gabe**, Bez kořica, Polonia / Poland, 1984, 103', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles. DCP.



10 / 20:00

**No matarás**, Krótki film o zabijaniu, Polonia / Poland, 1988, 81', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.



24 / 20:00

**Ez duzu maitatuko**, Krótki film o miłości, Polonia / Poland, 1988, 83', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP.

EU

### Aurkezpena

Azken urteetan otsaila bereziki esperimentalari eskaini diogun hilabetea izan da. Baina, ez al lukete beharbada hilabete guztiak izan behar? Etimologiak garbi uzten du: *Espérimentua*, latineko *Experimentum*-etik, *Experior* aditzetik eratorria, "saiatzea".

Saiatzea, probatzea, bilatzea, arriskatzea, huts egitea, asmatzea, berriro saiatzea... Zineak, bere berezko mugimenduagatik, beti izan beharko luke saiakeraren artea, etengabeko ibilian, 24 frame segundoko edo 25 frame/pixel/bits bulkada dijitalako. Esperimentatzea egitea da, aktibatzea, objektu pasiboz izatetik objektu aktiboz izatera pasatzea, eta horrela ulertzen dugu Tabakalera bilatzen eta programatzen dugun zinea: bizi bulkada bezala.

Otsaila, beraz, Labo-ri eskainitako astearekin itzuliko da (Clermont Ferrand Zinemaldiko sail esperimentalak); 16mm-tan errebelatzeko tailler batekin itzuliko da; istorio klasikoekin itzuliko da (Kieslowski, Mitxelenarenak, Gustukoena...) baita garaikideen estreinaldiekin ere; esperimentatzen duten eta esperimentatzen ditugun egileen bistekin.

Esperimentua, beraz, artistikoarekiko jakin-mina eta esperientzia jarrera gisa. Otsaila, eta *saiatzen* jarraitzen dugu.

ES

### Presentación

En los últimos años, febrero ha sido nuestro mes dedicado a lo experimental. Pero, ¿acaso no deberían serlo todos los meses? La etimología lo deja bien claro: *Experimento*, del latín *Experimentum*, derivado del verbo *Experior*, "intentar".

Intentar, probar, buscar, ensayar, arriesgar, fallar, acertar, volver a intentar... El cine, por su naturaleza en movimiento, debería ser siempre el arte del intento, en constante cabalgar, ya sea a 24 fotogramas por segundo, ya sea a 25 frames/pixels/bits por impulso digital. Experimentar es hacer, es activar, es pasar de ser objeto pasivo a objeto activo y así entendemos el cine que buscamos y que programamos en Tabakalera: como impulso vital.

Febrero, por lo tanto, vuelve con la semana dedicada a Labo, la sección de cine experimental del Festival de Clermont Ferrand; vuelve con un taller de revelado en 16mm; vuelve con los clásicos de la historia (Kieslowski, Mitxelenarenak, Gustukoena...) y con los contemporáneos de estreno; con las visitas de las autoras y autores que experimentan, y con quienes experimentamos.

Experimento, por lo tanto, como actitud de curiosidad y de experiencia ante lo artístico. Febrero, y seguimos *intentándolo*.

EN

### Presentation

Last years, February has been a month specially dedicated to experimental work. But shouldn't be all the months? The etymology of the term could not be clearer: *Experiment*, from the Latin *Experimentum*, derived from the verb *Experior*, meaning "to try or test".

To try, test, search for, risk, fail, succeed, try again... Being a medium that is constantly in motion, film should always be the art of trying, of moving forward, whether it be at 24 frames per second or 25 frames/pixel/bits per digital pulse. To experiment is to do, to activate, to go from being a passive object to being an active one, and this is how we understand the film we strive to discover and screen at Tabakalera: an impulse for life.

This February, therefore, we will once again be organising a week dedicated to Labo, the experimental film section of the Clermont Ferrand Festival; we will be running a 16mm film development workshop; we will be revisiting some of the classics (Kieslowski, Mitxelenarenak, The favorite of), along with some of the very latest contemporary offerings; and we will be welcoming a number of artists who experiment and are willing to be experimented with in turn.

The month is designed to be a celebration of experimentation, understood as a blend of curiosity and experience within the artistic field. It's February, and we are still *trying*.

### HILABETEKO TOPAKETAK / ENCUENTROS DEL MES / ENCOUNTERS OF THE MONTH

04 | Txema Muñozek *Pasión de los fuertes*, John Ford zuzendariaren filma aurkeztuko du Mitxelenarenak zikloaren barne.

Txema Muñoz nos presenta en el marco del ciclo Mitxelenarenak la película *Pasión de los fuertes* de John Ford.

06 | Salomé Lamas zinemagile portugaldarrak bere filma *Terra de ninguém* aurkeztuko du OHPORTUGALI zikloaren baitan. La cineasta portuguesa Salomé Lamas nos presenta su película *Terra de ninguém* en el marco del ciclo OHPORTUGALI.

11 | Amaia Serrullak *Hondartzan* filma aurkeztuko du Mitxelenarenak zikloaren barne. Amaia Serrulla nos presenta *Hondartzan* as part of Mitxelenarenak season.

12 | José Luis Guerinek bere azken filma, *La academia de las musas* aurkeztuko du.

José Luis Guerín presentará su última película *La academia de las musas*.

José Luis Guerín will present his last film *La academia de las musas*.

18 | Maialen Belokik *Arrotz bat bezala*, ez aurkeztuko du Mitxelenarenak zikloaren baitan. Maialen Beloki presenta *Arrotz bat bezala*, ez en el marco del ciclo Mitxelenarenak.

20 | Vanesa Fernándezek, Territorios y Fronteras. Search on Documentary Filmmaking (TYF), presentará la película colectiva *Distantziak*.

Vanesa Fernández, directora de Territorios y Fronteras. Search on Documentary Filmmaking (TYF) will present the collective film *Distantziak*.

23 | Esther Caberok eta Txema Muñozek KIMUAK, film laburren aukeraketa saioa aurkeztuko dute.

Esther Cabero y Txema Muñoz presentarán la selección KIMUAK de la última edición.

Esther Cabero and Txema Muñoz will present KIMUAK selection from the last edition.

25 | Pedro Miguel Etxenikek *Gustukoena* emanaldien barne, *Espartaco* filma aurkeztuko du.

Pedro Miguel Etxenike presenta *Espartaco*, dentro de las sesiones *La favorita de*.

26 | Sébastien Ducloucherek *LABO* Clermont Ferrandeko sail esperimentalako lehenengo saioa aurkeztuko du.

Sébastien Ducloucheer presentará la primera sesión de LABO, sección experimental del festival Clermont Ferrand.

28 | Bruce McClur-ek *Rotorattlers* performancea eskainiko du aste esperimentaldeko azken egunean Z aretoan.

Bruce McClur will do the performance *Rotorattlers* in the Z room.

El último día de la semana experimental, Bruce McClur realizará la performance *Rotorattlers* en la sala Z.

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

· [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

· Informazio puntuan / En el punto de información / At the information point

· Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30 minutes before the session

Prezioa / Precio / Price: 3.50€

Bonua / Bono / Pass: KIMUAK + LABO: 8€

+Info  
info@tabakalera.eu  
943 11 88 55

Duque de Mandas 52, 20012, Donostia / San Sebastián Gipuzkoa

[www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

TABAKALERA



# ZINEA CINE CINEMA

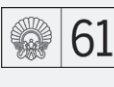
2016 / OTSAILA / FEBRERO / FEBRUARY

02

TABAKALERA



donostiakultura.com



DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Donostia / San Sebastián

[www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)